ISSN 2786-8184 (print), ISSN 2786-8192 (online)

УДК 811.112:811.161.2]'373.613'374'42
DOI https://doi.org/10.32782/bsps-2026.11.7

DEUTSCHE ENTLEHNUNGEN IM UKRAINISCHEN LEXIKOGRAFISCHEN DISKURS: EIN LEXIKALISCH-THEMATISCHER ASPEKT

Maria Druzhynets
Doktor der Philologie, Professorin,
Professorin am Lehrstuhl für Ukrainische Sprache und Sprachausbildung für Ausländer an der I. I. Mechnikow-Nationaluniversität Odesa
Französischer Boulevard 24/26, Odesa, Ukraine
orcid.org/0000-0001-8232-0216
Scopus-Author ID: 57225147534
Researcher ID: 80637109
e-mail: mriiad68@gmail.com

Zusammenfassung. *Die Studie befasst sich mit deutschen Lehnwörtern, deren Untersuchung wichtige Aspekte des Sprachkontakts und der Interaktion zwischen Sprachsystemen aufzeigt. Die deutsche Sprache war eine Quelle für Lehnwörter in Bereichen wie Technik, Wissenschaft, Handel, Kultur und Alltag, was zur Bildung einer beträchtlichen Anzahl von Begriffen führte, die heute im ukrainischen Sprachgebrauch geläufig sind. Ziel der Untersuchung: die Besonderheiten der Funktionsweise deutscher lexikalischer Entlehnungen in der ukrainischen Sprache zu begründen, ihre Rolle im lexikalen Diskurs zu bestimmen und dabei ihre lexikalisch-thematischen sowie semantischen Parameter zu skizzieren. Aufgaben der Untersuchung: Die Verwendung deutscher Entlehnungen im lexikografischen Diskurs zu analysieren und dabei lexikalisch-thematische Gruppen (LTG) darzustellen; die lexikalisch-semantischen Besonderheiten der Germanismen im lexikografischen Diskurs zu ermitteln und dabei eine quantitative Analyse der deutschen Entlehnungen vorzunehmen; die Rolle und den Status deutscher Lehnwörter in der ukrainischen Sprache unter Berücksichtigung ihrer semantischen Merkmale und Funktionen zu ermitteln. Gegenstand der Untersuchung sind deutsche lexikalische Lehnwörter in der ukrainischen Sprache. Thema der Untersuchung ist die Funktionsweise lexikalisch-thematischer Gruppen sowie die lexikalisch-semantischen Besonderheiten deutscher Lehnwörter im lexikografischen Diskurs. Als Quellenmaterial dient das "Fremdwörterbuch" von O. Melnychuk (1974).*

Den größten Anteil an Wörtern machen Begriffe aus, die mit gesellschaftlichen und politischen Konzepten zusammenhängen, was die Bedeutung der internationalen Interaktion und den Einfluss globaler Prozesse auf die Sprachpraxis unterstreicht. Deutsche Lehnwörter bilden nicht nur einen festen Bestandteil des ukrainischen Wortschatzes, sondern dienen auch als stilistisches Kommunikationsmittel, das identitätsstiftende sowie pragmatische Funktionen erfüllt.

Schlüsselwörter: *deutsche Entlehnungen, lexikalisch-thematische Gruppen, lexikalisch-semantische Besonderheiten, Funktionen deutscher Entlehnungen, "Fremdwörterbuch" von O. Melnychuk.*

© M. Druzhynets, 2026
Стаття поширюється на умовах ліцензії CC BY 4.0

GERMAN LOANS IN UKRAINIAN LEXICAL DISCOURSE: A LEXICAL-THEMATIC PERSPECTIVE

Maria Druzhynets
Doctor of Philology, Professor,
Professor at the Department of Ukrainian Language and
Language Training of Foreigners,
Odesa National University named after I. I. Mechnikov
French Boulevard, 24/26, Odesa, Ukraine
orcid.org/0000-0001-8232-0216
Scopus-Author ID: 57225147534
Researcher ID: 80637109
e-mail: mriiad68@gmail.com

Abstract. *This study focuses on German loanwords, the analysis of which reveals important aspects of language contact and the interaction of linguistic systems. The German language has served as a source of loanwords in such fields as technology, science, commerce, culture, and everyday life, leading to the formation of a significant number of terms that have now become commonplace in the Ukrainian linguistic environment. The aim of the study is to substantiate the peculiarities of how German lexical borrowings function in the Ukrainian language, to determine their role in lexicographic discourse, and to outline their lexical-thematic and semantic parameters. Research objectives: to analyze the use of German loanwords in lexicographic discourse by presenting lexical-thematic groups (LTGs); to identify the lexical-semantic features of Germanisms in lexicographic discourse, including a quantitative analysis of German loanwords; to determine the role and status of German loanwords in the Ukrainian language, taking into account their semantic characteristics and functions. The object of the study is German lexical loanwords in the Ukrainian language. The subject of the study is the functioning of lexical-thematic groups and the lexical-semantic features of German loanwords in dictionary discourse. The primary source material for this study is O. Melnychuk's (1974).*

The largest number of words consists of terms related to social and political concepts, which underscores the importance of international interaction and the influence of global processes on language use. German loanwords are not only an integral part of the Ukrainian language's lexical resource but also a stylistic tool of communication, serving stylistic, identificatory, and communicative functions.

Key words: *German loanwords, lexical-thematic groups, lexical-semantic features, functions of German loanwords, O. Melnychuk's.*

НІМЕЦЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В УКРАЇНСЬКОМУ СЛОВНИКОВОМУ ДИСКУРСІ: ЛЕКСИКО-ТЕМАТИЧНИЙ АСПЕКТ

Марія Дружинець
доктор філологічних наук, професор,
професор кафедри української мови та мовної підготовки іноземців
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова
Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, Україна
orcid.org/0000-0001-8232-0216
Scopus-Author ID: 57225147534
Researcher ID: 80637109
e-mail: mriiad68@gmail.com

Анотація. *Розвідку присвячено німецьким запозиченням, вивчення яких дає змогу розкрити важливі аспекти мовної контактності та взаємодії мовних систем. Німецька мова була джерелом запозичень у таких сферах, як техніка, наука, торгівля, культура та побут, що зумовило формування значної кількості термінів, які сьогодні стали звичними в українському мовному середовищі. Мета розвідки – обґрунтувати особливості функціонування німецьких лексичних запозичень в українській мові, визначити їхню роль у словниковому дискурсі, окресливши їхні лексико-тематичні та семантичні параметри. Завдання дослідження: проаналізувати використання німецьких запозичень у лексикографічному дискурсі, представивши лексико-тематичні групи (ЛТГ); з'ясувати лексико-семантичні особливості*

германізмів у словниковому дискурсі, зазначивши кількісний аналіз німецьких запозичень; з'ясувати роль і статус німецьких запозичень в українській мові, ураховуючи їхні семантичні характеристики та функції. Об'єктом дослідження є німецькі лексичні запозичення в українській мові. Предмет дослідження – функціонування лексико-тематичних груп і лексико-семантичні особливості німецьких запозичень у словниковому дискурсі. Фактичним матеріалом дослідження є «Словник іншомовних слів» О. Мельничука (1974).

Найбільшу кількість слів становлять терміни, пов'язані із суспільними та політичними поняттями, що підкреслює важливість міжнародної взаємодії та впливу глобальних процесів на мовну практику. Німецькі запозичення не лише невід'ємна частина лексичного ресурсу української мови, а й стилістичний інструмент комунікації, виконують стилістичну, ідентифікаційну, комунікативну функції.

Ключові слова: *німецькі запозичення, лексико-тематичні групи, лексико-семантичні особливості, функції німецьких запозичень, «Словник іншомовних слів» О. Мельничука.*

Problemstellung. Deutsche Entlehnungen, auch Germanismen genannt, nehmen im Wortschatz der ukrainischen Sprache einen wichtigen Platz ein. Der erste nennenswerte Einfluss der deutschen Sprache auf das Ukrainische lässt sich bereits im Mittelalter nachweisen, als die ukrainischen Gebiete Teil des europäischen Handels- und Kulturraums wurden [1, S. 15]. Im 13. und 14. Jahrhundert trugen die regen Handelsbeziehungen zu Deutschland dazu bei, dass viele deutsche Wörter in die ukrainische [2, S. 78]. Im 18. und 19. Jahrhundert spielte die deutsche Sprache eine wichtige Rolle bei der Entwicklung des ukrainischen Wortschatzes, insbesondere in den Bereichen Landwirtschaft, Handwerk, Architektur, Wissenschaft, Medizin und Verwaltung. Im 20. Jahrhundert gehörte der Einfluss der deutschen Sprache auf das Ukrainische zu den auffälligsten Einflüssen jener Zeit. Dieser Prozess lässt sich anhand zahlreicher technischer und wissenschaftlicher Begriffe nachvollziehen, die in den Sprachgebrauch eingegangen sind [4, S. 330]. Auch heute noch sind deutsche Entlehnungen in der ukrainischen Sprache erhalten geblieben, insbesondere in den Bereichen Wissenschaft, Technik, Kultur und Medizin [3, S. 24]. Es ist wichtig zu betonen, dass Entlehnungen aus dem Deutschen nicht nur die ukrainische Sprache bereicherten, sondern auch die historischen und sozialen Prozesse sowie die kulturellen Verbindungen widerspiegelten, die über Jahrhunderte hinweg zwischen der Ukraine und Deutschland bestanden [5, S. 93].

Mit der Frage der Bereicherung der ukrainischen Sprache durch Fremdwörter haben sich V. Akulenko, L. Bulachowski, M. Kocherhan, I. Bilodid und O. Volokh befasst. Mit der Erforschung entlehnter lexikalischer Elemente aus dem Deutschen im modernen Ukrainischen befassten sich Linguisten wie I. Scharovolskyi, D. Scheludko, R. Smal-Stotskyi, V. Akulenko, V. Vysochyn, O. Muromtseva, V. Skatchkova, O. Lysenko, O. Prorochenko und andere.

Die Aktualität des Themas ergibt sich aus der Notwendigkeit, das Wissen über deutsche Entlehnungen zu systematisieren und ihren Status im heutigen Sprachraum der Ukraine zu bestimmen, sowie aus einer Reihe sprachwissenschaftlicher, soziokultureller und kommunikativer Faktoren. Die Untersuchung lexikalischer Merkmale deutscher Lehnwörter im lexikalischen Diskurs ermöglicht es, wichtige Aspekte des Sprachkontakts und der Interaktion von Sprachsystemen aufzudecken.

Ziel der Untersuchung: die Besonderheiten der Funktionsweise deutscher lexikalischer Entlehnungen in der ukrainischen Sprache zu begründen, ihre Rolle im lexikografischen Diskurs zu bestimmen und dabei ihre lexikalisch-thematischen sowie semantischen Parameter zu skizzieren. **Aufgaben der Untersuchung:** Die Verwendung deutscher Entlehnungen im lexikografischen Diskurs zu analysieren und dabei lexikalisch-thematische Gruppen darzustellen; die lexikalisch-semantischen Parameter der Germanismen im lexikografischen Diskurs zu ermitteln und dabei eine quantitative Analyse der deutschen Entlehnungen vorzunehmen; die Rolle und den Status deutscher Lehnwörter in der ukrainischen Sprache unter Berücksichtigung ihrer semantischen Merkmale und Funktionen zu ermitteln. **Gegenstand der Untersuchung** sind deutsche Wortentlehnungen in der ukrainischen Sprache. **Thema der Untersuchung** ist die Funktionsweise lexikalisch-thematischer Gruppen sowie die lexikalisch-semantischen Besonderheiten deutscher Entlehnungen im lexikalischen Diskurs. **Als Quellenmaterial** dient das "Fremdwörterbuch" von O. Melnychuk (1974).

Darstellung des Hauptmaterials der Untersuchung. Im Laufe der Entwicklungsgeschichte der ukrainischen Sprache fand ein reger Wortaustausch zwischen der ukrainischen und der deutschen Sprache statt, insbesondere infolge vielfältiger sozioökonomischer, kultureller und politischer Kontakte. Germanismen gelangten zu einem großen Teil durch den Einfluss verschiedener Berufsfelder, die in der Ukraine über viele Jahrhunderte hinweg existierten, in die ukrainische Sprache. Dies betrifft sowohl technische als auch kulturelle Begriffe, die in allen sozialen Bereichen breite Verwendung gefunden haben. Dabei hat der deutsche Wortschatz nicht nur die ukrainische Sprache bereichert, sondern auch zur Entwicklung neuer Bedeutungen sowie zur Bewahrung bestimmter Konzepte beigetragen, die für die ukrainische Kultur und Wirtschaft von Bedeutung sind.

Die Analyse der lexikalischen Besonderheiten germanischer Entlehnungen im "Fremdwörterbuch" von O. Melnychuk (1974) belegt den tiefgreifenden Einfluss des deutschen Wortschatzes auf die Entwicklung der ukrainischen Sprache, insbesondere in den Bereichen Technik, Wirtschaft und Soziales. Dabei lassen sich thematische Gruppen in folgenden Bereichen unterscheiden: Bauwesen, Schmiedekunst, Tischlerei, Holzeinschlag, Mühlwesen, Schneiderei, Landwirtschaft, Haushaltswaren, Kleidung, Schuhe, Accessoires, Kulinarik, Flora und Fauna, Handel sowie gesellschaftliche und politische Begriffe.

Die lexikalisch-thematische Gruppe "Bauwesen" (Anteil an der Gesamtzahl: 17,65%) wird durch folgende Wörter repräsentiert: *Absetzer* – Werkzeug zur Steinbearbeitung [6, S. 30] (im Folgenden geben wir nach den Beispielen nur noch die Seitenzahl im Wörterbuch an), *Anker* – Metallteil zur Befestigung von Konstruktionen (81), *Arkatur* – Teil einer Konstruktion (97), *Brema* – geneigter Stollen im Bergbau (110), *Winkel* – Tischlerwinkel (161), *Wimperg* – dekorativer Giebel (160), *Dübel* – vierkantiger Stift (274), *Paneel* – Wandteil (573), *Packhaus* – Lagerraum (568), *Erker* – halbrunder oder dreiseitiger verglaster Vorsprung (305). Das analysierte Material belegt, dass der Fachwortschatz "Bauwesen" Bezeichnungen für Bauelemente, Bauwerke und Spezialwerkzeuge umfasst, was die Bedeutung germanischer Entlehnungen für die Herausbildung des spezifischen Fachvokabulars dieser Branche unterstreicht. Die Fülle solcher Begriffe spiegelt die enge Verbindung zu den deutschen Bautraditionen wider.

Im Rahmen der LTG "Schmiedekunst" (8,82%) wurden folgende Begriffe erfasst: *Alitieren* – ein Verfahren zur Metallbearbeitung (63), *Bollstichel* – ein Gravurwerkzeug (137), *Werkblei* – Blei mit Beimischungen (156), *Hartblei* – eine Legierung aus Blei und Antimon (176), *Nickel* – chemisches Element (538), *Reiber* – Metall- oder Holzteil zur Verstärkung von Holzkonstruktionen (663), *Bohrstange* – Metallschneidwerkzeug (138). Auch die Schmiedekunst wurde zu einem Bereich, in dem deutsche Begriffe Einzug hielten. Der Wortschatz des Schmiedehandwerks spiegelt die aktive Übernahme deutscher Fachterminologie in die ukrainische Sprache wider, insbesondere bei den Bezeichnungen für Verfahren, Materialien, Werkzeuge und Vorrichtungen, und ist ein anschauliches Beispiel für den Einfluss germanischer Sprachen auf die Entwicklung des technischen Wortschatzes, insbesondere in der Metallbearbeitung, die auf eine lange Geschichte der Interaktion mit europäischen Kulturen zurückblickt.

In der LTG "Tischlerei" (8,82%) sind folgende Begriffe vertreten: *Hohlkehle* – Leiste zum Verschließen von Fugen (170), *Simshobel* – Holzbearbeitungswerkzeug (315), *Reißmaß* – Anreißwerkzeug (663), *Reißfeder* – ein Zeicheninstrument (663) und *Reißschiene* – ein Zeicheninstrument (663). Die meisten davon bezeichnen Spezialwerkzeuge, was den erheblichen Einfluss des deutschen Fachvokabulars auf die Entstehung der ukrainischen Tischler- und Zeichentermologie belegt.

Der Bodenkundewortschatz (7,35%) umfasst folgende Begriffe: *Bonität* – ein Indikator für die Produktivität eines Waldes (137), *Geest* – ein sandiges Gebiet mit spärlicher Vegetation (179), *Ortstein* – dichter eisenhaltiger Sand oder Sandstein (563). Der Fachwortschatz "Bodenkunde" umfasst Bezeichnungen für Bodentypen, natürliche Formationen und Indikatoren für deren Produktivität.

Die Terminologiegruppe "Mühlwesen" (2,94%) ist durch folgende Begriffe vertreten: *Rolle* (ukr. *rol*) – Zylinder, Walze (678), *Rolle* (ukr. *rolyk*) – runder Zylinder, der zur Bearbeitung von Materialien verwendet wird

(678). Diese Terminologiegruppe umfasst die Bezeichnungen der wichtigsten Teile und Mechanismen von Mühlenanlagen. Die geringe Anzahl der identifizierten Lexeme deutet auf eine begrenzte Repräsentation dieses Themenbereichs im untersuchten Material hin.

Zur Gruppe "Landwirtschaft" (5,88%) gehören folgende Begriffe: *Allmende* – landwirtschaftliche Fläche (67), *Varietät* – biologische Unterart (151), *Ingwer* – mehrjährige tropische Pflanze (326), *Pinzieren* – Entfernen der Triebspitze eines wachsenden Triebs (600). Die thematische Gruppe "Landwirtschaft" umfasst Bezeichnungen für Pflanzen, landwirtschaftliche Flächen, biologische Begriffe und agrartechnische Verfahren. Diese Wörter verdeutlichen, wie Germanismen zur Entwicklung des Agrarsektors beigetragen haben, einschließlich der Technologien und der Landbewirtschaftung.

Im Wörterbuch sind folgende Begriffe aus dem Bereich der Schneiderei verzeichnet (7,35%): *Achselband* – ein Accessoire für Kleidung (57), *Brokat* – ein mit Gold oder Silber durchwirkter Seidenstoff (141). Die lexikalisch-thematische Gruppe "Schneiderei" umfasst Bezeichnungen für Kleidungsstücke und Textilmaterialien. Die aufgeführten Lexeme spiegeln das Eindringen deutscher Terminologie in den ukrainischen Wortschatz wider, der mit der Herstellung von Kleidung und Stoffen zusammenhängt.

Zu den Haushaltsgegenständen (8,82%) zählen folgende Lexeme: *Ampelpflanzen* – Zierpflanzen, die in hängenden Töpfen wachsen (72), *Harfe* – Getreidereinigungsmaschine (99), *Botanisierbüchse* – Kiste zum Sammeln von Pflanzen (13), *Gardine* – Fenstervorhang (174), *Rucksack* – Rucksack (683), *Nutschfilter* – Filter zum Durchsickernlassen von Flüssigkeit durch poröse Keramikplatten (546).

Im Rahmen der LTG "Kleidung, Schuhe und Accessoires" (4,41%) wurden folgende Begriffe erfasst: *Achselband* – Ziergürtel (57), *Bord* – vorderer Rand eines Kleidungsstücks mit Knöpfen (138), *Sämischleder* – durch Fettgerbung gegerbtes Hirsch- oder Schafsleder (315).

Die LTG "Kulinarik" (7,35%) wird durch folgende Lexeme repräsentiert: *Anchovis* – gesalzener Fisch (89), *Artischocke* – essbare Pflanze (99), *Backstein* – Käsesorte (116), *Pastete* – Gericht aus zerkleinerter Leber oder Wildfleisch (586), *Enzyme* – biologische Katalysatoren (298).

Die vorgestellten lexikalisch-thematischen Gruppen repräsentieren verschiedene Bereiche der materiellen Kultur. Die zahlreichste Gruppe ist "Haushaltsgegenstände", die sowohl allgemein gebräuchliche Bezeichnungen für Alltagsgegenstände als auch Fachbegriffe für technische Geräte umfasst. Die Gruppen "Kleidung, Schuhe und Accessoires" sowie "Kulinarik" sind zwar weniger umfangreich, zeigen jedoch eine Vielfalt an semantischen Bedeutungen, indem sie Bezeichnungen für Materialien, Kleidungsstücke, Lebensmittel und Fertiggerichte vereinen. Dies zeugt von der thematischen Vielseitigkeit der untersuchten Terminologie und ihrer Verbindung zum menschlichen Alltag.

Im Wörterbuch werden Flora und Fauna (8,82%) durch folgende Begriffe repräsentiert: *Ampelpflanzen* – Zierpflanzen, die in hängenden Töpfen gezüchtet werden (72), *Anchovis* – Fisch (89), *Artischocke* – eine essbare Pflanze (99), *Haarschnepfe* – ein Vogel aus der Familie der Schnepfenvögel (17), *Edelweiß* – eine mehrjährige Pflanze (277). Die LTG "Flora und Fauna" umfasst Bezeichnungen für Pflanzen und Tiere, die die Erweiterung des ukrainischen Wortschatzes um Bezeichnungen für Naturphänomene fremdsprachigen Ursprungs widerspiegeln.

Im Kontext des Handels (5,88%) stechen folgende Begriffe hervor: *Bank* – Finanzinstitut (118), *Wechsel* – Schuldverschreibung (154), *Investition* – langfristige Kapitalanlage (330), *Paket* – Bündel von Gegenständen oder Brief (568). Die LTG "Handel" wird durch Begriffe aus dem Bereich der Finanz- und Wirtschaftstätigkeit repräsentiert, was auf eine aktive Aneignung der Wirtschaftsterminologie hindeutet.

Die Gruppe der gesellschaftlichen, kulturellen und politischen Begriffe (20,59%) umfasst unter anderem folgende Lexeme: *Absatz* – Teil eines Textes (30), *Abonnent* – Nutzer von Dienstleistungen (31), *Autorität* – Einfluss (40), *Agentur* – Gruppe von Agenten (43), *Adressant* – Absender (48), *Adressat* – Empfänger (240), *Anschlag* – großes öffentliches Interesse an einer Veranstaltung (89), *Anschluss* – politische Eingliederung (89), *Blitzkrieg* – Blitzkrieg (134), *Bundeswehr* – die Streitkräfte Deutschlands (144), *Bundesrat* – die zweite Kammer des deutschen Parlaments (144),

Bundestag – die erste Kammer des deutschen Parlaments (144), *Bürgermeister* – Vorsitzender der Stadtverwaltung (144), *Burggraf* – Stadtverwalter im mittelalterlichen Deutschland (144). Am zahlreichsten ist die Gruppe der gesellschaftlichen, kulturellen und politischen Begriffe, zu der Bezeichnungen für Verwaltungsämter, staatliche Institutionen, das Militärwesen, gesellschaftliche Phänomene, kulturelle Begriffe und Kommunikationsmittel gehören. Diese zahlenmäßige Überlegenheit lässt sich durch das breite Spektrum des gesellschaftlichen Lebens erklären, in dem Entlehnungen vorkommen, sowie durch historische und kulturelle Kontakte, die dazu beigetragen haben, dass die entsprechenden Begriffe in die ukrainische Sprache Eingang gefunden haben. Der Einfluss politischer Realitäten auf den Wortschatz einer Sprache lässt sich nicht nur an der Verwendung von Lehnwörtern erkennen, sondern auch an der Entstehung neuer Wortbildungsmuster. Darüber hinaus tragen fremdsprachige Begriffe zur Schaffung einer einheitlichen Terminologiebasis bei, die für eine effektive zwischenstaatliche Zusammenarbeit in den Bereichen Recht, Wirtschaft und Wissenschaft unerlässlich ist.

Trotz der Dominanz von Begriffen aus dem politischen Bereich sind andere Themenbereiche wie Bauwesen, Schmiedekunst, Tischlerei, Kochkunst, Flora und Fauna recht gleichmäßig vertreten, was die Bedeutung von Fremdwörtern sowohl in technischen als auch in naturwissenschaftlichen Bereichen verdeutlicht und die Notwendigkeit der Verwendung von Fachvokabular in verschiedenen Handlungsfeldern bestätigt, die moderne Technologien und wissenschaftliche Errungenschaften widerspiegeln. Solche Wörter können an das ukrainische Sprachsystem angepasst werden, wobei sie ihre ursprüngliche Bedeutung beibehalten. Genau deshalb ist der Prozess der Entlehnung dynamisch und hängt von den aktuellen gesellschaftlichen Bedürfnissen ab.

Gleichzeitig lässt sich feststellen, dass der Anteil der Lexeme in den thematischen Gruppen “Mühlwesen”, “Kleidung, Schuhe und Accessoires”, “Personenbezeichnungen” sowie “Handlungsbezeichnungen (Verben)” mit unter 5% vergleichsweise gering ausfällt. Dies könnte auf einen geringeren Bedarf an Fremdwörtern in diesen spezifischen Bereichen hindeuten, in denen die Integration in den internationalen Kontext weniger ausgeprägt ist. Gleichzeitig könnte dies auf die historische Entwicklung der ukrainischen Sprache zurückzuführen sein, die in bestimmten Bereichen ihre eigenen Begriffe beibehalten hat.

Auch die Rolle des Wortschatzes in den Bereichen Alltag, Handwerk, Landwirtschaft, Kleidung und Accessoires darf nicht unterschätzt werden. Wörter, die mit diesen Bereichen in Verbindung stehen, machen 29,41% der Gesamtzahl aus, was ihre Bedeutung und häufige Verwendung in der ukrainischen Sprache sowie die Notwendigkeit unterstreicht, kulturelle Traditionen und Alltagspraktiken durch sprachliche Mittel zu bewahren.

Schlussfolgerungen und Perspektiven für die weitere Forschung. Somit haben sich die deutschen Entlehnungen, die sich organisch in das Sprachsystem integriert haben, zu einem untrennbaren Bestandteil des Wortschatzes der ukrainischen Sprache entwickelt. Sie spiegeln die tiefe historische Verbindung zwischen der ukrainischen und der deutschen Sprache sowie den kulturellen Einfluss auf verschiedene Lebensbereiche wider, insbesondere auf Handwerk, Wissenschaft, Kultur, Landwirtschaft und so weiter. Den größten Anteil bilden Begriffe, die mit gesellschaftlichen und politischen Konzepten zusammenhängen, was die Bedeutung internationaler Interaktion und den Einfluss globaler Prozesse auf die Sprachpraxis unterstreicht. Deutsche Lehnwörter bereichern nicht nur die ukrainische Sprache um neue Begriffe, sondern tragen auch zu ihrer Anpassung an die neuesten Gegebenheiten bei. Sie sind ein stilistisches Kommunikationsmittel und erfüllen stilistische, identitätsstiftende und kommunikative Funktionen. Die Anpassung als Transformation an die Gegebenheiten der ukrainischen Sprache und Kultur zeugt von der lebendigen Dynamik der Sprache sowie vom Einfluss der Globalisierung, der digitalen Kultur und der Online-Medien.

Perspektiven für die weitere Untersuchung des behandelten Themas sehen wir in einer gründlichen Untersuchung der Besonderheiten der Verwendung deutscher Wortentlehnungen in anderen ukrainischen Wörterbuchquellen, da weitere wissenschaftliche Forschungen auf dem Gebiet der deutschen Entlehnungen die Informationen über den Wortschatz der modernen ukrainischen Sprache ergänzen werden.

Conflict of interest. The author is a member of the journal's editorial board. To ensure the independence of the editorial process, the manuscript was handled by a designated editor who was not subordinate to the author and had no conflict of interest. The author did not participate in the selection of reviewers, the peer-review process, or the decision to publish the article. The manuscript underwent the standard double-blind peer review process.

LITERATUR

1. Акуленко В. В. Німецький вплив на розвиток української мови: проблеми методології. *Мовознавство*. 1997. № 1. С. 12–19.
2. Антонян І. М., Попович Н. Д. Формування української мови під впливом німецької та інших європейських мов. *Науковий часопис НПУ імені М. П. Драгоманова. Серія 5. Педагогічні науки: реалії та перспективи*. 2020. Вип. 73. Т. 1. 146 с.
3. Горбач О. Т. Німецькі позичені слова в українській мові : текст доповіді. Окремий відбиток. *Наукові записки. Серія «Філологічна»*. Київ, 1995. 24 с.
4. Гриценко С. П. Історія дослідження українського лексикону XVI–XVII ст. *Studia Linguistica.* 2014. Вип. 8. С. 325–349.
5. Дружинець М. Л., Козачук Л. Німецькі запозичення в українському розмовному дискурсі: структурно-семантична та фонетична адаптації. *New Horizons in Research and Development: Proceedings of the International Scientific Conference.* Rotterdam: Bookmundo, 2025. С. 92–97.
6. Мельничук О. С. Словник іншомовних слів. 1-е вид. Київ: Українська радянська енциклопедія, 1974. 865 с.

REFERENCES

1. Akulenko, V. V. (1997). Nimetskyi vplyv na rozvytok ukrainskoi movy: problemy metodolohii [German Influence on the Development of the Ukrainian Language: Methodological Issues]. *Movoznavstvo – Linguistics,* № 1, pp. 12–19. [in Ukrainian].
2. Antonian, I. M., Popovych, N. D. (2021). Formuvannia ukrainskoi movy pid vplyvom nimetskoi ta inshykh yevropeiskykh mov. [Die Entwicklung der ukrainischen Sprache unter dem Einfluss des Deutschen und anderer europäischer Sprachen]. *Naukovyi chasopys NPU imeni M. P. Drahomanova – Wissenschaftliche Zeitschrift der M. P. Dragomanow-Nationalen Pädagogischen Universität*, *Seriia 5. Pedahohichni nauky: realii ta perspektyvy,* vyp., 73, т. 1. [in Ukrainian].
3. Horbach, O. T. (1995). Nimetski pozycheni slova v ukrainskii movi : tekst dopovidi. Okremyi vidbytok. [German Loanwords in the Ukrainian Language: Text of a Presentation. Separate Offprint]. *Naukovi zapysky Seriia "Filolohichna".* Kyiv. [in Ukrainian].
4. Hrytsenko, S. P. (2014). Istoriia doslidzhennia ukrainskoho leksykonu XVI–XVII st. [A History of Research on the Ukrainian Lexicon of the 16th–17th Centuries]. *Studia Linguistica,* vyp. 8, pp. 325–349. [in Ukrainian].
5. Druzhynets, M. L., Kozachuk, L. (2025). Nimetski zapozychennia v ukrainskomu rozmovnomu dyskursi: strukturno-semantychna ta fonetychna adaptatsii. [Deutsche Entlehnungen im ukrainischen Sprachgebrauch: strukturell-semantische und phonetische Anpassungen]. *New Horizons in Research and Development: Proceedings of the International Scientific Conference,* Rotterdam: Bookmundo, pp. 92–97. [in Ukrainian].
6. Melnychuk, O. S. (1974). Slovnyk inshomovnykh sliv [Dictionary of Foreign Words]. 1-e vydannia. Kyiv: Ukrainska radianska entsyklopediia. [in Ukrainian].

Дата першого надходження статті до видання: 20.07.2026
Дата прийняття статті до друку після рецензування: 17.08.2026
Дата публікації (оприлюднення) статті: 03.11.2026